

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 347

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/Dezembro, 2022

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

初回接種(1・2回目接種)を完了した12歳以上の全ての方は、前回接種から3か月以上経過するとオミクロン株対応2価ワクチンの接種が可能です。接種は一人1回、費用は無料です。過去2年、年末年始に感染が拡大していますので、年内接種を推奨しています。

\*1・2回目接種がまだの方は、従来ワクチンによる接種を完了してください。

→ 新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

毎日 午前9時～午後5時

西保健センター

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



#### <特例貸付>

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が減少し、生活資金にお困りの世帯に向けて、埼玉県社会福祉協議会は緊急小口資金及び総合支援資金の特例貸付を実施していましたが、2022年9月末日をもって受付を終了いたしました。

### 年末年始

#### 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡

などの届出は、市役所北口玄関にある

「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819



### INFORMAÇÕES RELACIONADAS AO COVID-19

#### <VACINAS COVID-19>

Para aqueles que já tomaram suas doses de vacinas (1ª e 2ª doses) e que tenham idade acima de 12 anos, poderão tomar a vacina bivalente para cepa Omicron, desde que já tenham passado 3 meses após a última aplicação. A vacina é relativa a 1 dose por pessoa, e sua aplicação é gratuita. Com o aumento gradativo da contaminação nos últimos 2 anos e também neste final e começo de ano novo, recomendamos tomar a vacina até o final do ano. \* E se você ainda não tomou a 1ª e 2ª doses das vacinas, complete a vacinação com vacinas convencionais.

Ageo Shi Shingata Corona Vírus Vakzin Sesshu Call Center

(atendimento em Inglês, chinês e coreano é viável)

Tel.0570-002-203, de 9h00~17h00.

Nishi Hoken Center

Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355



#### <EMPRÉSTIMO ESPECIAL>

O empréstimo especial de emergência de pequenos fundos e também o fundo de suporte agrangente que o governo do Japão realizou para famílias que tiveram redução de sua remuneração e estavam em dificuldades para manter o seu sustento devido a contaminação do Covid 19, ficou terminado em final de setembro de 2022.

### Folgas de final e início de ano

#### Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (5ª feira) à 3 de janeiro (3ª feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Tel. 048-775-5111/Fax 048-775-9819

#### Tratamento médico

診療

＜小児科・内科・外科＞

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、  
午後1時～3時30分

\*この診療所では、急患の人に応急的診療だけを  
施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。  
また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661  
Fax 048-772-1353



＜歯科年末年始当番医＞

診療時間：午前10時～正午

Pessoas com febre, tosse, náusea, sintomas de diarreia pede-se contactar com antecedência.

Pediatria, clínica geral e cirurgia

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).

Plantão: 30 (6ª feira) de dezembro ~ 3 (3ª feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

\* Este posto médico atenderá somente casos de emergência, não havendo atendimento médico ou exames detalhados para doenças crônicas. Remédios serão fornecidos em dosagem mínima.

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



Clínicas dentárias

Horário de atendimento: 10:00 a.m. ~ meio-dia.

12月30日(金) 30 de dezembro (sexta feira)	工藤歯科医院 Kudo Shika lin 048-772-8148 内田歯科医院 Uchida Shika lin 048-793-7201 白鳥歯科・矯正歯科 Shiratori Shika・Kyosei Shika 048-723-6000
12月31日(土) 31 de dezembro (sábado)	渡辺歯科 Watanabe Shika 048-773-9476 根岸歯科クリニック Negishi Shika Clinic 048-774-0461 なかむら歯科 Nakamura Shika lin 048-773-7597
1月1日(日) 1 de janeiro (domingo)	えのもと歯科クリニック Enomoto Shika Clinic 048-775-1131
1月2日(月) 2 de janeiro (segunda feira)	あいとく歯科 上尾診療所 Aitoku Shika Ageo Shinryojo 048-726-3232
1月3日(火) 3 de janeiro (terça feira)	湯本歯科医院 Yumoto Shika lin 048-776-2211

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

＜埼玉県救急電話相談＞

緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療機関を24時間、電話でお知らせします。Tel. #7119 または 048-824-4199

小・中学校入学通知書

2023年1月1日現在、市内に住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」

\* Possível alteração do plantão médico. Tome cuidado.

＜ Consultas Telefônicas em Caso de Emergência da Província de Saitama ＞

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão. → Tel. #7119 ou 048-824-4199

Avviso de Ingresso na Escola do Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º de janeiro de 2023

(はがき)を送ります。

### 小学校

2016年4月2日～2017年4月1日生まれの子ども

保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を  
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会

当日に小学校へ提出してください。

### 中学校

2010年4月2日～2011年4月1日生まれの子ども

保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要

事項を書き、小学校へ提出してください。

\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを

小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所

7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



## AGA子ども教室

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない  
子どもたちに、日本語指導、宿題の手伝い、日本文化  
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：1月～3月の毎月第1・2土曜日

午前10時～11時30分

ところ：文化センター

対象：日本語を母語としない市内の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：子どもの名前・学校名・学年・出身国(母語)、

保護者の名前・住所・電話番号・メールアドレス

ドレスを書いて、ファクスまたはメールで

上尾市国際交流協会(AGA)事務局へ。

\*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が  
変更となる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ

Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



tiverem seu registro de endereço em Ageo e com  
filhos em idade escolar do ensino obrigatório  
japonês, receberão pelo correio, em meados de  
janeiro, aviso de ingresso escolar (nyugaku tsuchi  
sho).

### Alunos do primário

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2016 à 1º de  
abril de 2017, receberão aviso pelo correio ao seu  
responsável. Recebendo o aviso, checar o seu  
conteúdo preenchendo os dados necessários e levar  
no dia para a escola primária no dia da reunião  
explanatória.

### Alunos do ginásio

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2010 à 1º. de  
abril de 2011 e que já estiverem cursando o primário  
em Ageo, receberão aviso através da escola.  
Preencher com os dados necessários e devolver à  
escola primária. \* Aqueles que não tenham  
recebido o Aviso de Ingresso Escolar e desejem  
matricular seus filhos na escola do primário ou  
ginásio, deverão entrar em contato com Setor de  
Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de  
Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Aulas para Crianças Estrangeiras

Voluntários do curso de japonês estarão ajudando  
crianças estrangeiras, que cujos pais não tem o  
japonês como língua materna, no aprendizado do  
japonês, lição de casa, apresentação da cultura  
japonesa(música,kamishibai,brincadeiras antigas etc)

Período: Primeiro e segundo sábados de janeiro a  
março, das 10h00~11h30

Local: Bunka Center

Público alvo: Para crianças do primário que não  
tenham o japonês como língua materna

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

Preço: gratuito

Inscrição: via fax ou e-mail, constando nome da  
criança, nome da escola, série que cursa, país de  
origem (língua materna), nome do responsável,  
endereço, n. telefone e mail address e enviar para a  
secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional  
de Ageo (AGA)

\* Devido ao problema de infecções causadas pelo  
novo Coronavírus, haverá possível mudança na  
programação dos cursos de japonês.

→ Secretaria da AGA

Tel.048-780-2468 (ou 048-775-4597 Shimin Kyoudou  
Suishin Ka, em caso de ausência)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## マイナンバーカード

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限が、12月末までに延長されました。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをのぞいてください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## 最低賃金の改定

埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間あたり987円に改定されました。この額が、県内の事業場で働く全ての労働者に適用されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定められているものがあります。

## 12月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき：12月5日、12日、19日

ところ：市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(12月26日)は、ハローコーナーはありません。

### 土曜日の相談

とき：12月24日

ところ：市役所5階  
501会議室



## My Number Card

### (Cartão com o Número Individual)

Ficou prorrogado para o final do mês de dezembro o prazo para requerimento do Cartão My Number que é alvo para requerimento dos pontos da 2ª rodada do Maina Point.

Maiores informações ver a edição de setembro do Hello Corner News ou ver o site abaixo.

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## AJUSTE DO SALÁRIO MÍNIMO

O novo salário mínimo da província de Saitama foi reajustado para 987 ienes, em 1º de outubro de 2022. Este valor mínimo deverá ser pago aos trabalhadores pelas empresas administradas dentro da província. Existe critério especial de ajuste do salário mínimo (para determinadas indústrias).

## Consultas HELLO CORNER – Dezembro

### Consultas de segundas-feiras

Dias: 5, 12 e 19 de dezembro Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura) \* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 26 de dezembro) Consulta de sábado

Dia: 24 de dezembro Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)